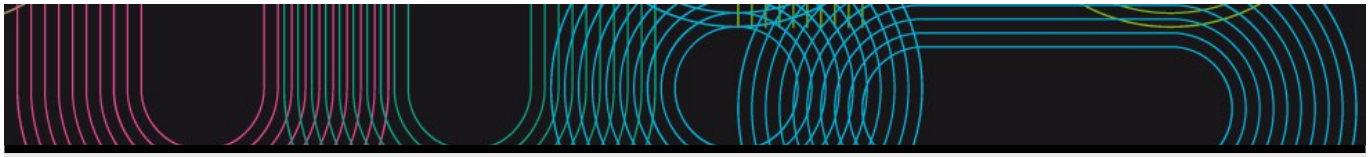

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnologías y Herramientas Lingüísticas				
Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descripción general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

Competencias	
Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.

B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	A2 A4 A5 A7 A9 A10 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	A1 A2 A3 A4 A6 A7 A8 A9 B1 B6 B8 B9 C1 C8 C9 D2 D9

Contenidos

Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: YATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Corpus paralelos: CLUVI 2.3. Corpus paralelos multimedia

3. Corpus y diccionarios	3.1. Diccionarios basados en corpus paralelos: diccionarios CLUVI 3.2. Redes semánticas multilingües: WordNet, Galnet y SensoGal 3.3. Integración de recursos: RILG

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Seminario	6	20	26
Trabajo	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Seminario	Se explicarán los contenidos teóricos y aplicados de la materia que luego se precisarán en los trabajos de aula.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajo	El alumnado, en horas de titorías o virtualmente, recibirá indicaciones detalladas sobre la elaboración del trabajo propuesto.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajo	Dos trabajos obligatorios que se realizarán con la supervisión del profesorado durante las horas de clase y se entregarán a través de Faitic: (a) resolución de problemas terminológicos (b) elaboración de entradas lexicográficas bilingües basadas en corpus paralelos	100	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10	B1 B4 B6 B8 B9	C1 C8 C9	D2 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de las actas

La evaluación en esta primera oportunidad es la que aparece arriba. Cada uno de los dos trabajos supondrá el 50% de la nota final. Para hacer media habrá que obtener una cualificación mínima de 4 en cada trabajo. Para aprobar la materia habrá que obtener una media igual o superior a 5.

Segunda edición de las actas

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia de los mismos criterios de la primera edición.

El plagio, debidamente demostrado, implicará directamente un suspenso en la prueba.

El alumnado podrá presentar los trabajos en las dos lenguas oficiales de Galicia. Se evaluará, independiemente de los contenidos, la calidad lingüística del texto y se podrán penalizar los errores hasta 0.4.

De las 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia en la memoria del título se decidió evaluar únicamente las 14 que aparecen marcadas. Se debe entender que se adquieren no totalmente. La adquisición total de las competencias se consigue en el conjunto de la titulación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Dicionario Moderno Inglés-Galego. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.)**, Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva, 31□48, De Gruyter Mouton, 2014

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.)**, Lexicografía de las lenguas románicas: Aprox. a la lexicografía moderna y contrastiva, 125-152, De Gruyter Mouton, 2014

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Recursos integrados da lingua galega para a investigación lingüística**, Gallæcia: Estudos de lingüística portuguesa e galega, 1045-1056, USC, 2017

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Miguel Anxo SOLLA PORTELA, **Building the Galician wordnet: methods and applications**, Language Resources and Evaluation, 52:1, 317-339, 2018

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Introducing Idioms in the Galician WordNet: Methods, Problems and Results**, Open Linguistics 2:1, 253□286, 2016

CABRÉ, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Editorial Antártida, 1993

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA, **Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego**, Estudos de lingüística galega, 5, 27-42, USC, 2013

MOREIRA, Adonay, **Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus**, Polissema. Revista de Letras do ISCAP, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010

OLIVER, Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016

PEARSON, Jennifer, **Terms in context**, John Benjamins, 1998

SOTELO, Patricia e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling. En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.)**, 1st Symposium on Languages, Applications and Technologies, 255-266, Dagstuhl Publishing, 2012

Recomendaciones